

Programma Primo Anno Modulo B

Storia della traduzione in Germania. Da Lutero ai Romantici

Come indica la traduzione della Bibbia di Lutero, la lingua tedesca si è andata formando in un costante dialogo con l'attività di traduzione. La diffusione di una prassi traduttiva ad ampio raggio ha avuto il suo apice fra il Settecento e l'Ottocento, l'epoca di affermazione del tedesco moderno e del suo prestigio culturale come lingua europea. Il modulo affronterà le teorie della traduzione che accompagnano in quest'epoca una vasta prassi traduttiva rendendo evidente come l'identità linguistica nazionale non possa prescindere da uno scambio linguistico e culturale con le altre lingue e culture.

Letteratura:

M. Lutero, *Lettera del tradurre*, a cura di E. Bonfatti, Marsilio, Venezia 2006.

A. Berman, *La prova dell'estraneo. Cultura e traduzione nella Germania romantica*, Quodlibet, Macerata 1997.

M. Koch, *Illuminazione tedesca dell'universo o globalizzazione delle idee?*, in *La nascita del concetto moderno di traduzione*, a cura di G. Catalano e F. Scotto, Artemide, Roma 2001 pp. 102-114.

G. Catalano, *Il concetto di traduzione in August Wilhelm Schlegel*, in *La nascita del concetto moderno di traduzione*, a cura di G. Catalano e F. Scotto, Artemide, Roma 2001 pp. 139-149.

Altro materiale indispensabile alla preparazione dell'esame sarà messo a disposizione sul gruppo modulo LLEM 2022-23 di Teams (codice **ixtc7rt**)

Per il superamento dell'esame lo studente è tenuto a stendere una tesina il cui argomento deve essere concordato con il docente e che deve essere presentata almeno 15 giorni prima dell'esame orale.

Le indicazioni in merito alla tesina saranno consultabili in un apposito file caricato sul gruppo modulo LLEM 2022-23 di Teams (codice **ixtc7rt**)

Programma

II ANNO Modulo A Storia della traduzione in Germania. Da Lutero ai Romantici

Come indica la traduzione della Bibbia di Lutero, la lingua tedesca si è andata formando in un costante dialogo con l'attività di traduzione. La diffusione di una prassi traduttiva ad ampio raggio ha avuto il suo apice fra il Settecento e l'Ottocento, l'epoca di affermazione del tedesco moderno e del suo prestigio culturale come lingua europea. Il modulo affronterà le teorie della traduzione che accompagnano in quest'epoca una vasta prassi traduttiva rendendo evidente come l'identità linguistica nazionale non possa prescindere da uno scambio linguistico e culturale con le altre lingue e culture.

Letteratura:

M. Lutero, *Lettera del tradurre*, a cura di E. Bonfatti, Marsilio, Venezia 2006.

A. Berman, *La prova dell'estraneo. Cultura e traduzione nella Germania romantica*, Quodlibet, Macerata 1997.

M. Koch, *Illuminazione tedesca dell'universo o globalizzazione delle idee?*, in *La nascita del concetto moderno di traduzione*, a cura di G. Catalano e F. Scotto, Artemide, Roma 2001 pp. 102-114.

G. Catalano, *Il concetto di traduzione in August Wilhelm Schlegel*, in *La nascita del concetto moderno di traduzione*, a cura di G. Catalano e F. Scotto, Artemide, Roma 2001 pp. 139-149.

Altro materiale indispensabile alla preparazione dell'esame sarà messo a disposizione sul gruppo modulo LLEM 2022-23 di Teams (codice **ixtc7rt**)

Per il superamento dell'esame lo studente è tenuto a stendere una tesina il cui argomento deve essere concordato con il docente e che deve essere presentata almeno 15 giorni prima dell'esame orale.

Le indicazioni in merito alla tesina saranno consultabili in un apposito file caricato sul gruppo modulo LLEM 2022-23 di Teams (codice **ixtc7rt**)

Programma Modulo A III anno a. a. 2016-2017

F. Apel, A. Kopetzki, *Literarische Übersetzung*, Sammlung Metzler, Stuttgart 2003.

M. Lutero, *Lettera del tradurre*, a cura di E. Bonfatti, Marsilio, Venezia 2006.

M. Koch, *Illuminazione tedesca dell'universo o globalizzazione delle idee?*, in *La nascita del concetto moderno di traduzione*, a cura di G. Catalano e F. Scotto, Artemide, Roma 2001 pp. 102-114.

G. Catalano, *Il concetto di traduzione in August Wilhelm Schlegel*, in *La nascita del concetto moderno di traduzione*, a cura di G. Catalano e F. Scotto, Artemide, Roma 2001 pp. 139-149.

Altro materiale indispensabile alla preparazione dell'esame sarà messo a disposizione sul gruppo modulo LLEM 2022-23 di Teams (codice **ixtc7rt**)

Per il superamento dell'esame lo studente è tenuto a stendere una tesina il cui argomento deve essere concordato con il docente e che deve essere presentata almeno 15 giorni prima dell'esame orale.

Le indicazioni in merito alla tesina saranno consultabili in un apposito file caricato sul gruppo modulo LLEM 2022-23 di Teams (codice **ixtc7rt**)